# Osée

Traduction **DARBY 21** au plus près des textes originaux (version n° 2021.011)

#### À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu Élohim, El et Éloah sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

### Le mariage d'Osée, symbole de l'état d'Israël

- 1 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.
- ¹ date : environ 795-725 av. J.-C.
- 2 Lorsque l'Éternel commença à parler à Osée, l'Éternel dit à Osée : « Va, prends pour toi une femme prostituée et des enfants de prostitution. Car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant<sup>1</sup> l'Éternel. » <sup>1</sup> littéralement : loin de.
- 3 Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm. Et elle fut enceinte et lui donna un fils.
- 4 Alors l'Éternel lui dit : « Appelle-le du nom de Jizreël¹, car encore un peu de temps et j'interviendrai contre la maison de Jéhu pour le sang de Jizreël et je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël.
- <sup>1</sup> Jizreël : °Dieu sème.
- 5 Et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël. »
- 6 Puis elle fut de nouveau enceinte et donna naissance à une fille. Et il lui dit : « Appelle-la du nom de Lo-Rukhama¹, car je ne continuerai plus à faire miséricorde à la maison d'Israël en lui pardonnant² sans cesse.

  —¹ Lo-Rukhama : pas de miséricorde. —² ou : en la supportant.
- 7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu. Et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux et ni par des cavaliers. »
- 8 Et elle sevra Lo-Rukhama. Puis elle fut enceinte et donna naissance à un fils.
- 9 Et l'Éternel<sup>1</sup> dit : « Appelle-le du nom de Lo-Ammi<sup>2</sup>, car vous n'êtes pas mon peuple et moi, je ne serai pas à vous.
- <sup>1</sup> littéralement : il. <sup>2</sup> Lo-Ammi : pas mon peuple.
- 2 « Cependant, le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut pas être mesuré ni compté. Et il arrivera, dans le lieu où il leur a été dit : "Vous n'êtes pas mon peuple", qu'il leur sera dit : "Fils du °Dieu vivant."
- 2 Et les fils de Juda et les fils d'Israël seront ensemble réunis et s'établiront un même¹ chef² et monteront du pays. Car la journée de Jizreël est grande.
- <sup>1</sup> littéralement : un seul. <sup>2</sup> littéralement : tête.

#### Jugement d'Israël et promesses de bénédictions futures

- 3 « Dites à vos frères : "Ammi¹!" et à vos sœurs : "Rukhama²!"
- <sup>2</sup> Ammi : mon peuple. <sup>2</sup> Rukhama : miséricorde ; ou : celle qu'on aime.
- 4 « Accusez votre mère, accusez ! Car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari. Et qu'elle retire ses prostitutions de son visage et ses adultères d'entre ses seins,
- 5 de peur que je ne la déshabille entièrement<sup>1</sup> et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je ne la mette comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et que je ne la fasse mourir de soif.
- <sup>1</sup> littéralement : déshabille nue.
- 6 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution.
- 7 En effet, leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est couverte de honte. Car elle a dit : "Je veux aller après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson."
- 8 « C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des ronces et j'élèverai une clôture. Et elle ne trouvera pas ses sentiers.

- 9 Et elle courra après ses amants, mais ne les atteindra pas, et elle les recherchera, mais ne les trouvera pas. Et elle dira : "Je veux aller pour retourner à mon premier mari, car à l'époque, c'était meilleur pour moi que maintenant."
- 10 Mais elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé et le vin nouveau et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or ils l'ont employé pour Baal.
- 11 C'est pourquoi je reviendrai prendre mon blé en son temps et mon vin nouveau en sa saison. Et j'ôterai ma laine et mon lin qui devaient couvrir sa nudité.
- 12 Et maintenant, je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants et personne ne la délivrera de ma main.
- 13 Et je mettrai fin à toutes ses joies, à ses fêtes, à ses nouvelles lunes et à ses sabbats et à toutes ses assemblées.
- 14 Et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait : "Ce sont là les salaires¹ que mes amants m'ont donnés." Et j'en ferai une forêt et les bêtes des champs les dévoreront.
- <sup>1</sup> littéralement : le cadeau (comme prix de la prostitution).
- 15 Et j'interviendrai contre elle pour les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens et se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants. Mais elle m'a oublié, déclare¹ l'Éternel.
- <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.
- 16 « C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai et je la mènerai au désert et je lui parlerai au cœur.
- 17 Et de là je lui donnerai ses vignes et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance. Et là elle chantera¹ comme dans les jours de sa jeunesse et comme le jour où elle monta du pays d'Égypte.
- 1 ou : répondra.
- 18 Et il arrivera, en ce jour-là, déclare l'Éternel, que tu m'appelleras : "Mon mari" et tu ne m'appelleras plus : "Mon baal¹."
- ¹ « baal » est à la fois un nom commun signifiant « maître », quelquefois « mari », et le nom propre du dieu adoré par les Cananéens.
- 19 Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals et on ne se souviendra plus de leur nom.
- 20 « Alors, en ce jour-là, je ferai pour eux une alliance avec les bêtes des champs et avec les oiseaux des cieux et avec les reptiles du sol. Et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et la guerre. Et je les ferai reposer en sécurité.
- 21 Et je te fiancerai à moi pour toujours. Et je te fiancerai à moi en justice, et en droit<sup>1</sup>, et en bonté, et en miséricorde.
- 1 ou : jugement.
- 22 Et je te fiancerai à moi en vérité et tu connaîtras l'Éternel.
- 23 Et il arrivera, en ce jour-là, que je répondrai, déclare l'Éternel, que je répondrai aux cieux et eux répondront à la terre.
- 24 Et la terre répondra au blé, et au vin nouveau, et à l'huile, et eux répondront à Jizreël1.
- <sup>1</sup> Jizreël : °Dieu sème.
- 25 Et je l'ensemencerai¹ pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama², et je dirai à Lo-Ammi³ : "Tu es mon peuple !" et lui-même dira : "Mon °Dieu !" »
- c'est la signification du nom de Jizreël ; voir 1:4. 2 Lo-Rukhama : pas miséricorde. 3 Lo-Ammi : pas mon peuple.

# Le prophète Osée s'unit symboliquement à une femme adultère

- 3 Et l'Éternel me dit : « Va encore, aime une femme aimée d'un compagnon, [une femme] adultère. [Aime-la] comme l'Éternel aime les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins. »
- 2 Et je l'achetai pour moi pour 15 [pièces] d'argent, et un khomer¹ d'orge, et un léthec² d'orge.
- <sup>1</sup> 1 khomer = 220 litres environ. <sup>2</sup> 1 léthec = 0,5 khomer = 110 litres environ.
- 3 Et je lui dis : « Pendant de nombreux jours, tu resteras à moi, tu ne te prostitueras pas et tu ne seras à [aucun] homme. Et moi, [je serai] de même à toi. »
- 4 Car les fils d'Israël resteront de nombreux jours sans roi et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans éphod ni théraphim.
- 5 Ensuite, les fils d'Israël reviendront et rechercheront l'Éternel leur Dieu et David leur roi. Et à la fin des jours, ils se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté.

# Reproches et menaces à cause de l'infidélité d'Israël

4 Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, parce que l'Éternel a un procès avec les habitants du pays. Car il n'y a pas de vérité et il n'y a pas de bonté et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays.

- 2 [Il n'y a que] parjures et mensonges, et meurtres, et vols, et adultères. La violence déborde et le sang [versé] succède au sang [versé].
- 3 C'est pourquoi le pays sera en deuil ; et tous ceux qui y habitent dépériront avec les bêtes des champs et avec les oiseaux des cieux. Et même les poissons de la mer disparaîtront.
- 4 Toutefois que personne ne conteste, que personne ne fasse des reproches ! Or ton peuple est comme ceux qui contestent [l'autorité du] sacrificateur¹.
- <sup>1</sup> ou : prêtre.
- 5 Et tu trébucheras de jour et le prophète aussi trébuchera avec toi de nuit. Et je ferai périr ta mère.
- 6 Mon peuple périt faute de connaissance. Car toi, tu as rejeté la connaissance et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature<sup>1</sup> devant<sup>2</sup> moi. Comme tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi, j'oublierai tes fils.
- <sup>1</sup> la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le temple. <sup>2</sup> littéralement : à.
- 7 Plus ils sont devenus nombreux, plus ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en honte.
- 8 Ils se nourrissent du péché de mon peuple et portent leur âme vers son iniquité.
- 9 Et comme est le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Alors j'interviendrai contre eux à cause leurs voies et je leur rendrai selon leurs actions
- 10 Et ils mangeront et ne seront pas rassasiés ; ils se prostitueront, mais ne se multiplieront pas. Car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.
- 11 La fornication et le vin et le vin nouveau font perdre la raison<sup>1</sup>.
- <sup>1</sup> littéralement : prennent un cœur.
- 12 Mon peuple interroge son morceau de bois et son bâton est son oracle. Car l'esprit de fornication égare et par la prostitution, ils se soustraient à leur Dieu.
- 13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.
- 14 Je n'interviendrai pas contre vos filles pour s'être prostituées, ni contre vos belles-filles pour avoir commis l'adultère. Car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution. Et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte<sup>1</sup>.
- <sup>1</sup> littéralement : tombe ; comme en Prov. 10:8, 10.
- 15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Guilgal et ne montez pas à Beth-Aven¹ et ne jurez pas [en disant] : « L'Éternel est vivant ! »
- <sup>1</sup> Beth-Aven : maison de vanité ; ou : maison d'iniquité ; ironiquement pour Béthel (maison de °Dieu) ; voir 10:5.
- 16 Car Israël est rétif comme une génisse rétive. Maintenant, l'Éternel les fera paître comme un agneau dans de vastes [pâturages].
- 17 Éphraïm¹ s'est attaché aux idoles : laisse-le [faire] !
- ¹ Dans ce livre d'Osée, Éphraïm désigne souvent le royaume d'Israël dans son ensemble, ou sa population.
- 18 À peine ont-ils cessé leurs beuveries qu'ils s'adonnent à la fornication. Leurs chefs¹ ont ardemment aimé [ce qui fait] leur déshonneur².
- 1 littéralement : boucliers. 2 d'autres lisent : Ils aiment [dire] : « Donnez ! » Ses chefs sont une infamie.
- 19 Le vent a enveloppé Éphraïm¹ dans ses ailes et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.
- <sup>1</sup> littéralement : l'a enveloppé.

#### Avertissements aux sacrificateurs ainsi qu'au roi

- 5 Écoutez ceci, sacrificateurs ! Et sois attentive, maison d'Israël ! Et prête l'oreille, maison du roi ! Car c'est contre vous qu'est le jugement, parce que vous avez été un piège à Mitspa et un filet tendu sur le Thabor.
- 2 Et ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie<sup>1</sup>, alors moi, je les corrigerai tous.
- 1 ou : les apostats se livrent avidement à des sacrifices.
- 3 Moi, je connais Éphraïm et Israël ne m'est pas caché. Car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication [et] Israël s'est souillé.
- 4 Leurs méfaits ne leur permettent pas de 1 retourner à leur Dieu. Car l'esprit de fornication est en eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.
- <sup>1</sup> ou : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à.
- 5 Et l'orgueil d'Israël témoigne contre lui<sup>1</sup>. Alors Israël et Éphraïm trébucheront par leur iniquité ; Juda aussi trébuchera avec eux.
- <sup>1</sup> littéralement : sur sa face.

- 6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils viendront pour rechercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré loin d'eux.
- 7 Ils ont agi de façon perfide envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers. Maintenant, la nouvelle lune les dévorera avec les biens qui leur ont été attribués..
- 8 Sonnez du cor à Guibha, de la trompette à Rama ! Criez¹ dans Beth-Aven : « [L'ennemi est] derrière toi, Benjamin ! »
- ¹ ou : Sonnez avec éclat.
- 9 Éphraïm sera dévasté le jour de la punition. Je fais connaître une chose certaine parmi les tribus d'Israël.
- 10 Les princes de Juda sont comme ceux qui déplacent¹ les bornes. Je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.
- <sup>1</sup> littéralement : reculent.
- 11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, car il a voulu suivre un commandement [d'homme]<sup>1</sup>.
- 1 ou : [du roi] ; selon d'autres : il a voulu suivre le néant.
- 12 Et moi, je serai comme une mite pour Éphraïm et comme de la pourriture pour la maison de Juda.
- 13 Or Éphraïm a vu sa maladie et Juda sa plaie. Et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé [des messagers] vers le roi Jareb¹. Mais lui n'a pas pu vous guérir et ne vous a pas ôté votre plaie.
- <sup>1</sup> Jareb : il contestera.
- 14 Car je serai comme un lion¹ pour Éphraïm et comme un jeune lion pour la maison de Juda. Moi, moi, je déchirerai et je m'en irai ; j'emporterai [ma proie] et il n'y aura personne pour délivrer.
- ¹ littéralement : un rugissant
- 15 Je m'en irai, je retournerai à mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront soigneusement.

# Retour éphémère à l'Éternel

- 🌀 « Venez et retournons à l'Éternel! Car lui a déchiré et il nous guérira ; il a frappé et il pansera [nos plaies].
- 2 Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troisième jour, il nous relèvera et nous vivrons devant lui.
- 3 Et nous connaîtrons l'Éternel [et] nous nous attacherons à le connaître. Son apparition¹ est assurée comme l'aube du jour. Et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison² qui arrose la terre. »

  —¹ littéralement : Sa sortie. —² la dernière saison correspond au printemps.

### L'éternel fait des reproches à Israël et le menace

- 4 Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.
- 5 C'est pourquoi je les ai frappés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche. Et tes jugements sont<sup>1</sup> [comme] la lumière qui jaillit<sup>2</sup>.
- 1 d'autres lisent : mon jugement est. 2 littéralement : sort.
- 6 Car j'ai aimé la bonté<sup>1</sup> et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.
- 1 ou : grâce.
- 7 Mais eux, comme Adam, ont transgressé [l']alliance. Là ils ont agi de façon perfide envers moi.
- 8 Galaad est une ville de gens qui commettent l'iniquité, couverte de traces de sang.
- 9 Et comme une bande armée qui guette un homme, ainsi est la troupe des sacrificateurs : ils assassinent sur le chemin de Sichem. Oui, ils commettent des infamies.
- 10 J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël. Là est la prostitution d'Éphraïm, Israël s'est souillé.
- 11 Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est préparée, quand je rétablirai les déportés<sup>1</sup> de mon peuple.
- ¹ littéralement : tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; voir Deut. 30:3.

### L'Éternel fait de nouveaux reproches à Israël

- Quand j'ai voulu guérir Israël, alors l'iniquité d'Éphraïm et les méchancetés de Samarie se sont révélées. Car ils ont pratiqué la fausseté et le voleur entre [et] une bande armée se répand au-dehors.
- 2 Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant, leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.
- 3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leur perfidie.
- 4 Eux tous commettent l'adultère, comme un four chauffé par le boulanger. Il cesse d'attiser [le feu] depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.
- 5 Le jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin. Le roi¹ tend la main aux moqueurs.

- <sup>1</sup> littéralement : il.
- 6 Car dans leur embuscade, ils rendent leur cœur semblable à un four : toute la nuit, leur boulanger dort [et] le matin, le four¹ brûle comme un feu de flammes.
- 1 littéralement : il.
- 7 Ils sont tous échauffés comme un four et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont tombés, pas un d'entre eux ne m'invoque.
- 8 Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.
- 9 Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas. Même des cheveux gris sont sur lui ici et là, et il ne le sait pas.
- 10 Et l'orgueil d'Israël témoigne contre lui<sup>1</sup>, mais ils ne retournent pas à l'Éternel leur Dieu. Et malgré tout cela, ils ne le recherchent pas.
- 1 littéralement : devant sa face.
- 11 Éphraïm est devenu comme une colombe naïve, sans intelligence. Ils appellent l'Égypte, ils vont en Assvrie.
- 12 Dès qu'ils partiront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les corrigerai comme annoncé à leur communauté.
- 13 Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi ! Ruine sur eux, car ils se sont révoltés contre moi ! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent¹ des mensonges contre moi.
- 1 ou : je les ai rachetés, mais ils ont dit.
- 14 Et ils n'ont pas crié vers moi dans leur cœur, mais ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour avoir du blé et du vin nouveau ; ils se sont détournés de moi.
- 15 Or moi, je [les] ai instruits<sup>1</sup>; j'ai fortifié leurs bras, mais ils conçoivent le mal contre moi.
- ¹ ou : corrigés.
- 16 Ils retournent, [mais] non au Très-Haut¹; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée à cause de l'insolence de leur langue. Cela fera d'eux un objet de moquerie dans le pays d'Égypte.
- <sup>1</sup> littéralement : en haut.

#### Dispersion d'Israël parmi les nations

- Embouche la trompette ! Comme l'aigle, [l'ennemi fond] sur la Maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et se sont révoltés contre ma loi.
- 2 Ils crieront vers moi : « Mon Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël ! »
- 3 Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.
- 4 Eux-mêmes se sont donné des rois, mais non venant de moi ; ils ont fait des princes et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or, ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.
- 5 Il¹ a rejeté ton veau, Samarie ! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusqu'à quand seront-ils incapables de pureté ?
- 1 c.-à-d. : l'Éternel.
- 6 Car il vient d'Israël, celui-là aussi ; un ouvrier l'a fait et ce n'est pas un dieu. C'est pourquoi le veau de Samarie sera [mis en] pièces.
- 7 Car ils ont semé le vent et ils récolteront la tempête. Ils n'auront pas une seule tige de blé. Une pousse ne donnera pas de farine : même si elle en donnait, des étrangers la dévoreraient.
- 8 Israël est anéanti. Maintenant, ils seront parmi les nations comme un objet auquel on ne prend pas plaisir¹.

  —¹ ou : qui n'a pas de valeur.
- 9 Car eux-mêmes sont montés vers l'Assyrien. Un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm s'est acheté des amants<sup>1</sup>.
- 1 ou : a payé le prix des amours ; littéralement : a marchandé avec des amants.
- 10 Bien qu'ils aient payé le prix<sup>1</sup> parmi les nations, maintenant, je les rassemblerai et ils commenceront à être abaissés<sup>2</sup> sous le fardeau du roi des princes.
- <sup>1</sup> littéralement : aient marchandé. <sup>2</sup> ou : à trembler.
- 11 Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, [et] les autels seront son péché<sup>1</sup>.
- ¹ littéralement : lui seront pour pécher.
- 12 J'ai écrit pour lui les nombreuses<sup>1</sup> [prescriptions] de ma loi ; elles sont estimées comme une chose étrangère<sup>2</sup>.
- <sup>1</sup> ou : grandes. <sup>2</sup> ou : étrange.

- 13 Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent¹ de la chair et ils la mangent ; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et interviendra à cause de leurs péchés. Ils retourneront en Égypte.
- <sup>1</sup> littéralement : sacrifient.
- 14 Mais Israël a oublié celui qui l'a fait. Et il construit des palais¹ et Juda multiplie les villes fortifiées. Mais j'enverrai un feu dans leurs villes et il dévorera leurs citadelles.
- <sup>1</sup> selon d'autres : temples.

#### Annonce de la déportation d'Israël

- 9 Israël, ne te réjouis pas jusqu'à la jubilation, comme les peuples ! Car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé le salaire [de la prostitution] dans toutes les aires de battage du blé.
- 2 L'aire de battage et le pressoir ne les nourriront pas, et le vin nouveau trompera leur attente.
- 3 Ils n'habiteront pas dans le pays de l'Éternel, mais Éphraïm retournera en Égypte et mangera en Assyrie ce qui est impur.
- 4 Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables. Ce sera pour eux comme le pain de deuil. Tous ceux qui en mangeront se souilleront. Car leur pain est pour eux-mêmes<sup>1</sup>, il n'entrera pas dans la Maison de l'Éternel.
- <sup>1</sup> littéralement : pour leurs âmes.
- 5 Que ferez-vous le jour de l'assemblée et le jour de la fête de l'Éternel ?
- 6 Car voici, ils sont partis à cause de la dévastation. L'Égypte les rassemblera, Moph¹ les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie en prendra possession, la ronce [sera] dans leurs tentes.

  —¹ ailleurs : Noph (Memphis).
- 7 Ils arrivent, les jours de l'intervention, ils arrivent, les jours de la récompense ! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré<sup>1</sup> est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.

   ¹ littéralement : l'homme de l'esprit.
- 8 Éphraïm est [comme] un guetteur auprès de mon Dieu. Le prophète est un filet d'oiseleur sur toutes ses voies ; l'hostilité est dans la maison de son Dieu.
- 9 Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il interviendra à cause de leurs péchés.
- 10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert. J'ai vu vos pères au commencement comme la première figue sur un figuier. Eux-mêmes sont allés à Baal-Péor et se sont voués à cette honteuse [idole] et sont devenus abominables comme leur amant.
- 11 Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau : plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception !
- 12 Même s'ils élevaient leurs fils, je les en priverais avant qu'ils ne soient des hommes. Oui vraiment, malheur à eux lorsque je me serai retiré loin d'eux !
- 13 Éphraïm, quand je l'ai vu, a été [comme] une Tyr¹ plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.
- <sup>1</sup> ou : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été.
- 14 Donne-leur, Éternel... Que donneras-tu ? Donne-leur un ventre qui avorte et des seins desséchés !
- 15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs. À cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai loin de ma Maison. Je ne continuerai pas à les aimer. Tous leurs princes sont des rebelles.
- 16 Éphraïm a été frappé, leur racine s'est desséchée, ils ne porteront pas de fruit. Même s'ils donnent naissance, je ferai mourir le fruit précieux de leur ventre.
- 17 Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté. Alors ils seront errants parmi les nations.

### Ruine totale du royaume d'Israël (les dix tribus)

- 10 Israël est une vigne qui s'étend, il porte du fruit pour lui-même¹. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels. Selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.
- ¹ ou : du fruit selon ce qu'il est.
- 2 Leur cœur est hypocrite¹. Maintenant, ils seront tenus pour coupables. Lui-même abattra leurs autels, il détruira leurs statues.
- <sup>1</sup> ou : partagé ; littéralement : lisse, glissant.

- 3 Car maintenant, ils diront : « Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel. Et le roi, que ferait-il pour nous ? »
- 4 Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement [et] font des alliances. Aussi, le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.
- 5 Les habitants de Samarie ont peur pour le veau<sup>1</sup> de Beth-Aven. Car son peuple se lamentera à son sujet et ses Camarim<sup>2</sup> trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle s'en est allée loin de lui<sup>3</sup>.
- ¹ ou : les veaux. ² Camarim : sacrificateurs idolâtres ; comme en 2 Rois 23:5. ³ ou : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [seront en deuil], car il s'en est allé loin de nous.
- 6 On le porte aussi en Assyrie, comme une offrande pour le roi Jareb¹. La honte s'emparera d'Éphraïm et Israël aura honte de son projet.
- <sup>1</sup> Jareb : il contestera.
- 7 Samarie est détruite, son roi est comme un fétu<sup>1</sup> à la surface des eaux.
- 1 selon quelques-uns : l'écume ; ou : une bulle d'air.
- 8 Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. Les ronces et les chardons monteront sur leurs autels. Et ils diront aux montagnes : « Couvrez-nous ! » et aux collines : « Tombez sur nous ! »
- 9 Dès les jours¹ de Guibha, tu as péché, Israël ; là ils sont restés. La bataille contre les fils d'iniquité ne les a pas atteints à Guibha.
- ¹ ou : Plus que dans les jours.
- 10 Alors, je les corrigerai à mon gré. Et des peuples seront rassemblés contre eux, quand on les enchaînera pour leurs deux iniquités.
- 11 Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime fouler le grain. Mais moi, je suis passé sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à Éphraïm, Juda labourera et Jacob, quant à lui, hersera.
- 12 Semez pour vous selon la justice, moissonnez selon la piété! Défrichez pour vous un champ nouveau¹! [C'est] le temps de chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir la justice sur vous.
- 1 littéralement : Labourez pour vous un terrain fraichement labouré.
- 13 Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge. Car tu as mis ta confiance dans ta voie, dans la multitude de tes hommes forts.
- 14 Alors un tumulte s'élèvera parmi ton peuple et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Shalman a dévasté Beth-Arbel le jour de la bataille. La mère fut écrasée avec les fils.
- 15 Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté. À l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

#### L'ingratitude d'Israël malgré les soins de l'Éternel pour lui

- 11 Quand Israël était jeune, je l'ai aimé et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.
- 2 Les prophètes<sup>1</sup> les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient loin d'eux. Ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux idoles.
- <sup>1</sup> littéralement : Ils.
- 3 Or c'est moi qui ai appris Éphraïm à marcher il les a pris par les bras mais ils ne savaient pas que je les guérissais.
- 4 Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui soulèvent le joug de dessus leurs mâchoires et je leur donnais doucement à manger.
- 5 Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien, lui, sera son roi, car ils ont refusé de revenir [à moi].
- 6 Et l'épée tournoiera dans leurs villes et détruira leurs barres et les dévorera, à cause de leurs projets.
- 7 Mais mon peuple tient à se détourner de moi. On les appelle vers le Très-Haut<sup>1</sup>, [mais] aucun d'eux ne se lève.
- <sup>1</sup> littéralement : On les appelle en haut.
- 8 Que ferai-je de toi¹, Éphraïm ? Comment [pourrais-je] te livrer, Israël ? Comment [pourrais-je] te traiter comme Adma, te rendre tel que Tseboïm ? Mon cœur est bouleversé au-dedans de moi ; mes compassions se sont émues toutes ensemble.
- <sup>1</sup> ou : Comment t'abandonnerais-je?
- 9 Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm. Car je suis °Dieu et non un homme le Saint au milieu de toi. Et je ne viendrai pas avec colère.

- 10 Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion, car lui-même rugira et les fils accourront de la mer en tremblant.
- 11 Ils accourront de l'Égypte en tremblant, comme un moineau, et du pays d'Assyrie, comme une colombe. Et je les ferai habiter dans leurs maisons, déclare l'Éternel.

# Culpabilité des enfants de Jacob

- 12 Éphraïm m'entoure de mensonge et la maison d'Israël de tromperie. Et Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du Saint qui est fidèle.
- <sup>1</sup> selon quelques-uns: Mais Juda marche encore avec °Dieu et avec les vrais saints.
- 2 Éphraïm se nourrit de vent et poursuit le vent d'est. Tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation. Et ils font alliance avec l'Assyrie et portent de l'huile en Égypte.
- 3 L'Éternel a aussi un procès avec Juda et il interviendra contre Jacob selon ses voies et lui rendra selon ses actions.
- 4 Dans le ventre [maternel], Jacob¹ prit son frère par le talon et, par sa force, il lutta avec Dieu.
- <sup>1</sup> littéralement : il.
- 5 Oui, il lutta avec l'Ange et prévalut, il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva et là, il parla avec nous.
- 6 Oui, l'Éternel est le Dieu des armées l'Éternel, [c'est là] son mémorial<sup>1</sup>.
- 1 voir Exode 3:15:6:3.
- 7 Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété¹ et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement ! —¹ ou : la bonté.
- 8 Canaan<sup>1</sup> a dans sa main une balance fausse ; il aime extorquer.
- $-\!\!\!-^1$  Éphraïm (Israël) est assimilé à Canaan ; il est mis par l'Éternel sur le même pied que les autres peuples.
- 9 Et Éphraïm a dit : « Toutefois je me suis enrichi, j'ai acquis une fortune. Dans tout mon travail, on n'a trouvé contre moi aucune faute¹ qui soit un péché. »
- <sup>1</sup> littéralement : dépravation morale.
- 10 Mais moi [je suis] l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.
- 11 Et j'ai parlé aux prophètes et moi, j'ai multiplié les visions et par l'intermédiaire des prophètes, j'ai parlé en paraboles.
- <sup>1</sup> littéralement : la main.
- 12 Si Galaad n'est qu'iniquité, assurément, ils ne seront que vanité. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs ; aussi, leurs autels seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.
- 13 Et Jacob s'est enfui dans la plaine de Syrie<sup>1</sup>, et Israël a servi pour une femme, et il a gardé [les troupeaux] pour une femme.
- 1 hébreu : Aram.
- 14 Et par un prophète, l'Éternel a fait monter Israël hors d'Égypte et par un prophète, il a été gardé.
- 1 c.-à-d. : Israël
- 15 Éphraïm a amèrement provoqué la colère ; alors son Seigneur laissera sur lui son sang¹ et fera retomber sur lui son mépris.
- <sup>1</sup> littéralement : ses sangs ; c.-à-d. : le sang qu'il a versé.

### Endurcissement et ruine d'Israël

- 13 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva en Israël. Mais il se rendit coupable par Baal et il mourut.
- 2 Et maintenant, ils continuent à pécher et se sont fait des statues en métal fondu avec leur argent, des idoles selon leurs pensées. Toutes [sont] l'œuvre d'artisans. Ils disent à leur sujet : « Que les hommes qui sacrifient embrassent les veaux ! »
- 3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la bale chassée par le vent hors de l'aire de battage et comme la fumée qui sort par le treillis.
- 4 Mais je suis l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte. Et tu n'as pas connu de Dieu en dehors de moi et il n'y en a aucun qui sauve sauf moi.
- 5 Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre très aride.
- 6 Par leurs pâturages, ils ont été rassasiés. Ils ont été rassasiés et leur cœur s'est élevé ; c'est pourquoi ils m'ont oublié.
- 7 Alors je serai pour eux comme un lion<sup>1</sup> ; je les guetterai sur le chemin comme un léopard.
- <sup>1</sup> littéralement : un rugissant.
- 8 Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits. Et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur et je les dévorerai là, comme une lionne. Les bêtes des champs les mettront en pièces.

- 9 Ce qui te détruit, Israël, c'est que tu as été contre moi, contre ton secours!
- 10 Où donc est ton roi pour qu'il te sauve dans toutes tes villes ? Et où sont tes juges dont tu as dit : « Donnemoi un roi et des princes » ?
- 11 Je t'ai donné un roi dans ma colère et je l'ai repris dans ma fureur.
- 12 L'iniquité d'Éphraïm est tenue en lieu sûr, son péché est mis en réserve.
- 13 Les douleurs de celle qui accouche viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sage, car, venu à terme, il ne se présente pas à la sortie du ventre maternel<sup>1</sup>.
- 1 littéralement : il ne se tient pas à la brisure (c.-à-d. : le col de l'utérus) des fils.
- 14 Je les délivrerai de la main du Shéol<sup>1</sup>, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont<sup>2</sup> tes pestes ? Ô Shéol, où est<sup>2</sup> ta destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.
- <sup>1</sup> Shéol : expression très vaque désignant le séjour des âmes séparées du corps. <sup>2</sup> selon quelques-uns : je serai.
- 15 Car il¹ a [beau] porter du fruit au milieu de [ses] frère, un vent d'est viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il asséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Lui¹ pillera le trésor de tous les objets précieux.
- <sup>1</sup> c.-à-d. : Éphraïm. <sup>2</sup> c.-à-d. : le vent d'est (l'Assyrie).
- 14 Samarie portera son iniquité<sup>1</sup>, car elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés et l'on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.
- 1 ou : sera dévastée.

# Appel à la repentance et relèvement d'Israël

- 2 Israël, reviens à l'Éternel ton Dieu, car tu as trébuché par ton iniquité!
- 3 Prenez avec vous des paroles et revenez à l'Éternel! Dites-lui : « Pardonne toute iniquité et accepte ce qui est bon¹ et nous [tel rendrons les sacrifices² de nos lèvres.
- <sup>1</sup> selon quelques-uns : avec bonté. <sup>2</sup> littéralement : les taureaux.
- 4 L'Assyrie ne nous sauvera pas. Nous ne monterons pas sur des chevaux et nous ne dirons plus au travail de nos mains : "Notre Dieu !" Car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde. »
- 5 Je les guérirai de leur apostasie, je les aimerai librement<sup>1</sup>, car ma colère s'est détournée loin d'eux.
- ¹ littéralement : spontanément
- 6 Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira comme le lis et poussera ses racines comme le [cèdre du] Liban.
- 7 Ses rejetons s'étendront et sa magnificence sera comme [celle de] l'olivier et son parfum comme [celui] du
- 8 Ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront revivre le blé et fleuriront comme une vigne. Leur renommée sera comme le vin du Liban.
- 9 Éphraïm [dira] : « Qu'ai-je encore à faire avec les idoles ? » Moi, je lui répondrai et je veillerai sur lui : « Moi, je suis comme un cyprès verdoyant. De moi provient ton fruit. »
- 10 Qui est sage ? Alors il comprendra ces choses. Et intelligent ? Alors il les connaîtra. Car les voies de l'Éternel sont droites et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y trébucheront.